

Col

Chapter 4

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

- 1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε,
– пани – справедливе і – рівне – рабам давайте
[G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2471](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3930](#)
- εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε Κύριον ἐν οὐρανῷ.
знаючи що і ви маєте Господа на небі
[G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2192](#) [G2962](#) [G1722](#) [G3772](#)

Пани, — виявляйте до рабів справедливість та рівність, і знайте, що й для вас є на небі Господь!

- 2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστία;
у- молитві перебувайте пильнуючи в ній з подякою
[G3588](#) [G4335](#) [G4342](#) [G1127](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2169](#)

Будьте тривалі в молитві, і пильуйте з подякою в ній!

- 3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ Θεὸς ἀνοίξη ἡμῖν θύραν
молячись разом і за нас щоб – Бог відчинив нам двері
[G4336](#) [G0260](#) [G2532](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0455](#) [G1473](#) [G2374](#)
- τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι’ ὃ καὶ
– слова говорити – таємницю – Христову заради якої я
[G3588](#) [G3056](#) [G2980](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2532](#)

δέδεμαι,
і-в'язнений
[G1210](#)

Моліться разом і за нас, щоб Бог нам відчинив двері слова, — звіщати таємницю Христову, що за неї я й зв'язаний,

- 4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ, ὡς δεῖ με λαλῆσαι.
щоб явив її як належить мені говорити
[G2443](#) [G5319](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1163](#) [G1473](#) [G2980](#)

щоб звістив я її, як звіщати належить мені.

- 5 Ἐν σοφίᾳ, περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.
у мудроті ходіть перед – зовнішніми – час використовуючи
[G1722](#) [G4678](#) [G4043](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1805](#)

Поводьтєся мудро з чужими, використовуючи час.

- 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς
– мова ваша завжди з благодаттю сіллю приправлена щоб-знати як
[G3588](#) [G3056](#) [G4771](#) [G3842](#) [G1722](#) [G5485](#) [G0217](#) [G0741](#) [G1492](#) [G4459](#)
- δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἑκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.
належить вам кожному – відповідати
[G1163](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1538](#) [G0611](#)

Слово ваше нехай буде завжди ласкаве, приправлене сіллю, щоб ви знали, як ви маєте кожному відповідати.

7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα, γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός, ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς,
- про мене все повідомить вам Тихік - улюблений брат
[G3588](#) [G2596](#) [G1473](#) [G3956](#) [G1107](#) [G4771](#) [G5190](#) [G3588](#) [G0027](#) [G0080](#)

καὶ πιστὸς διάκονος, καὶ σύνδουλος ἐν Κυρίῳ;
і вірний служитель і співслуга в Господі
[G2532](#) [G4103](#) [G1249](#) [G2532](#) [G4889](#) [G1722](#) [G2962](#)

Що зо мною, то все вам розповість Тихік, улюблений брат, і вірний служитель і співробітник у Господі.

8 ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ
якого послав до вас саме-для - того щоб дізналися про- -
[G3739](#) [G3992](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2443](#) [G1097](#) [G3588](#) [G4012](#)

ἡμῶν, καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν;
нас і потішив - серця ваші
[G1473](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Я саме на те його вислав до вас, щоб довідались ви про нас, і щоб ваші серця він потішив,

9 σὺν Ὀνησίμῳ, τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ
разом-з Онісімом - вірним і улюбленим братом який є з
[G4862](#) [G3682](#) [G3588](#) [G4103](#) [G2532](#) [G0027](#) [G0080](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1537](#)

ὑμῶν. πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.
вас все вам повідомлять про- тутешне
[G4771](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1107](#) [G3588](#) [G5602](#)

із Онісімом, вірним та улюбленим братом, який з-поміж вас. Вони все вам розповідять, що діється тут.

10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς, Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος, ὁ
вітає вас Арістарх - співв'язень мій і Марко -
[G0782](#) [G4771](#) [G0708](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3138](#) [G3588](#)

ἀνεψιὸς Βαρνάβα, περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς; ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς,
двоюрідний-брат Варнави про якого отримали вказівки якщо прийде до вас
[G0431](#) [G0921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1785](#) [G1437](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#)

δέξασθε αὐτόν,
прийміть його
[G1209](#) [G0846](#)

Поздоровлює вас Аристάρх, ув'язнений разом зо мною, і Мάρко, небіж Варнавін, — що про нього ви дістали накази; як прийде до вас, то прийміть його, —

11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστός. οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι
і Ісус - званий Юст які є з обрізаних ці єдині
[G2532](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G2459](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4061](#) [G3778](#) [G3441](#)

συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησαν μοι
співпрацівники для - Царства - Божого які стали мені
[G4904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3748](#) [G1096](#) [G1473](#)

παρηγορία.
розрадою
[G3931](#)

теж Ісус, на прізвище Юст, — вони із обрізаних. Для Божого Царства — єдині вони співробітники, що були мені втіхою.

12 ἀσπάζεται ὑμᾶς, Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, πάντοτε
 вітає вас Епафрас - з вас раб Христа Ісуса завжди
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1401](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3842](#)

ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ
 борючись за вас в - молитвах щоб стояли досконалими і
[G0075](#) [G5228](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4335](#) [G2443](#) [G2476](#) [G5046](#) [G2532](#)

πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ Θεοῦ.
 вповненими в кожній волі - Божій
[G4135](#) [G1722](#) [G3956](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#)

Поздоровлює вас Епафрас, що з ваших, раб Христа Ісуса. Він завжди обстоє вас у молитвах, щоб ви досконалі були та наповнені всякою Божою волею.

13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ, ὅτι ἔχει πολλὸν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ τῶν
 свідчу бо про-нього що має велику працю за вас і тих-що-в
[G3140](#) [G1063](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2192](#) [G4183](#) [G4192](#) [G5228](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἐν Λαοδικείᾳ, καὶ τῶν ἐν Ἱεραπολί.
 - Лаодикії і тих-що-в - Єра-полі
[G1722](#) [G2993](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2413](#) [G4172](#)

І я свідчу за нього, що він має велику горлівість про вас та про тих, що знаходяться в Лаодикії та в Гієраполі.

14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς, ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός, καὶ Δημᾶς.
 вітає вас Лука - лікар - улюблений і Димас
[G0782](#) [G4771](#) [G3065](#) [G3588](#) [G2395](#) [G3588](#) [G0027](#) [G2532](#) [G1214](#)

Вітає вас Лука, улюблений лікар, та Димас.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς, καὶ Νύμφαν, καὶ τὴν κατ'
 вітайте - в Лаодикії братів і Нимфу і - в
[G0782](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2993](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3564](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#)

οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.
 домі її церкву
[G3624](#) [G0846](#) [G1577](#)

Привітайте братів, що в Лаодикії, і Нимфана, і Церкву домашню його.

16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῶν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν
 і коли буде-прочитане серед вас - послання зробіть щоб і в
[G2532](#) [G3752](#) [G0314](#) [G3844](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1992](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ, ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας, ἵνα καὶ
 - Лаодикійській церкві було-прочитане і - з Лаодикії щоб і
[G3588](#) [G2994](#) [G1577](#) [G0314](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1537](#) [G2993](#) [G2443](#) [G2532](#)

ὑμεῖς ἀναγνώτε.
 ви прочитали
[G4771](#) [G0314](#)

І як буде прочитаний лист цей у вас, то зробіть, щоб прочитаний був він також у Церкві Лаодикійській, а того, що написаний з Лаодикії, прочитайте і ви.

17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν Κυρίῳ,
 і скажіть Архіппові пильнуй - служіння яке прийняв в Господі
[G2532](#) [G3004](#) [G0751](#) [G0991](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G3880](#) [G1722](#) [G2962](#)

ἵνα αὐτὴν πληροῖς.
 щоб його виконав
[G2443](#) [G0846](#) [G4137](#)

Та скажіть Архіпові: „Доглядай того служіння, що прийняв його в Господі, щоб ти його виконав!“

18 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ -- Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν.
- привітання - моєю рукою Павловою пам'ятайте-про мої - кайдани
[G3588](#) [G0783](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G3972](#) [G3421](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1199](#)

ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν. <Ἀμήν>.
- благодать з вами амінь
[G3588](#) [G5485](#) [G3326](#) [G4771](#) [G0281](#)

Привітання моєю рукою Павловою. Пам'ятайте про п'ята мої! Благодать Божа нехай буде з вами! Амінь.